

# CONVENTION DE CO-TUTELLE DE THÈSE

## CONVENZIONE DI CO-TUTELA DI TESI

Dans le cadre de l'Université franco-italienne, créée suite au protocole signé à Florence le 6 octobre 1998 par les Ministères des Affaires Etrangères, les Ministères des Universités et de la Recherche, français et italiens, et également, pour la partie italienne, en vertu de la loi du 26/5/2000, n. 161. et pour la partie française de l'arrêté du 6 janvier 2005

*In applicazione del protocollo firmato a Firenze il 6 ottobre 1998 dai Ministeri degli Affari Esteri e dell'Università di Francia e Italia, nonché, per la parte italiana, in virtù della Legge 26/5/2000, n.161, istitutivi dell'Università italo-francese, e per la parte francese in virtù del decreto ministeriale del 6 gennaio 2005.*

il est établi :

si stipula :

entre / tra

La Scuola Normale Superiore de Pise, Piazza dei Cavalieri, 7, 56100 Pisa, Italie, désigné ci-dessous par "SNS", représenté par son "Direttore", Prof. Salvatore SETTIS

*La Scuola Normale Superiore di Pisa, Piazza dei Cavalieri, 7, 56100 Pisa, Italia, designata di seguito come "SNS", rappresentata dal suo Direttore, Prof. Salvatore SETTIS*

et / e

L'Ecole Pratique des Hautes Etudes, rue de Lille, 46, 75007 Paris, France, ci-dessous désigné par "EPHE", représenté par son Président, Prof. Jean-Claude WAQUET

*L'Ecole Pratique des Hautes Etudes, rue de Lille, 46, 75007 Paris, France, di seguito designata come "EPHE.", rappresentata dal suo Presidente, Prof. Jean-Claude WAQUET*

la convention de co-tutelle de thèse concernant M.lle Sara CODOLO, de nationalité italienne  
*la convenzione di co-tutela di tesi a favore della Sig.a Sara CODOLO, di nazionalità italiana*

### **TITRE 1 - MODALITÉS ADMINISTRATIVES / CAPITOLO 1 – PROCEDURE AMMINISTRATIVE**

#### **1.1. Inscription / Iscrizione**

M.lle Sara CODOLO remplit toutes les conditions nécessaires à son inscription en thèse dans les deux Établissements.

*La Sig.a Sara CODOLO è in possesso di tutti i requisiti richiesti per la sua iscrizione al dottorato di ricerca presso le due università.*

L'inscription administrative sera effectuée dès la signature de cette convention. Elle se fera chaque année dans les deux Établissements.

*L'iscrizione sarà effettuata successivamente alla firma di questa convenzione, e verrà ripetuta ogni anno presso le due università.*

À l'EPHE l'inscription sera effectuée dans la spécialité de l'Ecole Doctorale ....(nom de l'Ecole Doctorale),  
n° de l'ED : .....

*Presso l'EPHE l'iscrizione sarà effettuata nel dottorato di ricerca nella..... (nome della "Ecole Doctorale"),  
n° della "ED":.....*

À la SNS l'inscription sera effectuée dans le « Corso di Perfezionamento in discipline storiche »  
*Presso la SNS, l'iscrizione sarà effettuata al Corso di Perfezionamento in discipline storiche*

## **1.2. Droits d'inscription / Tasse d'iscrizione**

Le doctorant sera inscrit dans chacune des deux universités. Il respectera ses obligations auprès de la Scuola Normale Superiore, alors qu'il sera dispensé du paiement des droits d'inscription vis-à-vis de l'EPHE.

Le doctorant fournit attestation de son actuelle inscription auprès du cours de Perfezionamento à la Scuola Normale Superiore.

*Il candidato sarà iscritto in ciascuna delle due istituzioni. Egli rispetterà i suoi obblighi presso la Scuola Normale Superiore, e in base a ciò sarà dispensato dal pagamento delle tasse di iscrizione all'EPHE*

*Il dottorando fornirà attestazione della sua iscrizione al corso di Perfezionamento presso la Scuola Normale Superiore.*

## **1.3. Couverture sociale / Assistenza sanitaria**

La candidate bénéficiera de la couverture sociale inhérente à l'acquittement des droits d'inscription dans un des établissements. Elle justifiera le cas échéant auprès de l'autre établissement de sa couverture sociale ainsi que d'une assurance civile valable dans chacun des deux pays. Les justificatifs correspondants seront produits au moment de l'inscription.

*La candidata, all'inizio della sua attività presso l'Università partner dovrà dimostrare di essere un possessore di un'assicurazione sanitaria (tessera sanitaria europea o modello E111/E128 per i cittadini membri della UE). Potrà esserle altresì richiesta la stipula di una polizza di responsabilità civile .*

## **1.4. Conditions d'hébergement et d'aides financières offertes à l'étudiant / Condizioni di alloggio e sostegno finanziario offerte allo studente**

Pour les années universitaires 2007/08, 2008/09 et 2009/2010, la doctorante bénéficierait de une aide financière (bourse d'études) attribuée par la SNS.

*Per gli anni accademici 2007/2008, 2008/2009 e 2009/2010, la dottoranda beneficerà di un aiuto finanziario (borsa di studio) attribuito dalla SNS*

La doctorante, avec le soutien de la SNS, achève les actions nécessaires pour obtenir un financement destiné à couvrir les frais de mobilité relevant de cet accord.

*La dottoranda, con il sostegno della SNS, compie le azioni necessarie per ottenere un finanziamento destinato a coprire le spese di mobilità derivanti dal presente accordo.*

## **TITRE 2 - MODALITÉS PÉDAGOGIQUES /CAPITOLO 2 - MODALITÀ PEDAGOGICHE**

### **2.1. Travaux de recherche / Lavori di ricerca**

Les travaux porteront sur : Université et Institut culturel dans les années de la République Italienne et de le Royaume d'Italie (1802-1814)

*La ricerca verterà su: Università e istituti culturali negli anni della Repubblica italiana e del Regno d'Italia (1802-1814)*

Les travaux seront dirigés :

*La ricerca sarà coordinata :*

- à la SNS, par le Prof. Daniele MENOZZI, professeur de « Storia contemporanea » auprès la *Classe di Lettere e Filosofia*,

- alla SNS, dal Prof. Daniele MENOZZI, docente di "Storia contemporanea" presso la *Classe di Lettere e Filosofia*,

- à l'EPHE, par le Prof. Gilles PECOUT, titulaire de la «Chaire d'histoire politique et culturelle de l'Europe méditerranéenne contemporaine» et directeur d'études à l'EPHE (IVe section-Sorbonne)

- all'EPHE, dal Prof. Gilles PECOUT, titolare della «Chaire d'histoire politique et culturelle de l'Europe méditerranéenne contemporaine» et relatore all'EPHE (IV sezione – Sorbona)

Les travaux de recherche seront effectués dans les deux établissements selon un calendrier élaboré après avis des deux Directeurs de Thèse.

*I lavori di ricerca saranno effettuati presso le due istituzioni secondo un calendario elaborato con il parere favorevole dei due Direttori di tesi.*

## **2.2. Rédaction de la thèse / Redazione della tesi**

- La thèse sera rédigée en italien.
- *La tesi sarà redatta in italiano*
  
- Un résumé substantiel sera rédigé en français et italien.
- *Una sintesi sostanziale dovrà essere redatta in francese e in italiano.*

## **2.3. Soutenance / Discussione**

La thèse donnera lieu à une soutenance unique à la SNS

*Questa tesi si concluderà con un unico esame finale presso la SNS.*

La soutenance sera reconnue par les deux Etablissements.

*L'esame finale sarà riconosciuto dalle due istituzioni.*

Langue utilisée pour la soutenance : italien; la présentation orale comportera également au minimum un résumé en français et en italien.

*Lingua utilizzata per l'esame finale: italiano; l'esposizione orale prevederà inoltre una sintesi in italiano e in francese.*

Le jury de soutenance sera composé à parité de scientifiques des deux pays concernés. Les deux Directeurs de thèse participeront à la soutenance. Le jury sera constitué conformément aux règles des deux pays concernés et sera approuvé par le Directeur de la SNS et le Président de l'EPHE

Le jury comprend des membres de chaque établissement et des personnalités extérieures. Le nombre des membres ne peut excéder huit.

*La commissione giudicatrice sarà costituita da un equal numero di studiosi italiani e francesi. I due Direttori di tesi parteciperanno alla discussione. La commissione sarà nominata conformemente alle regole vigenti nei due paesi e sarà approvata dal Direttore della SNS e dal "Président" dell'EPHE*

*La commissione sarà composta da membri di ciascuna università e da studiosi esterni. Il numero totale dei membri non può essere superiore a otto.*

## **2.4. Délivrance des diplômes/ Rilascio del titolo**

Le grade de docteur sera délivré simultanément dans chacun des deux établissements..

*Il titolo di dottore sarà rilasciato congiuntamente dalle due Istituzioni.*

La SNS délivrera à M.Ile Sara CODOLO le: « Diploma di Perfezionamento in Discipline Storiche», équivalent au titre de « Dottore di ricerca » conformément à la réglementation italienne en vigueur

*La SNS rilascerà alla Sig.a Sara CODOLO il "Diploma di Perfezionamento in Discipline Storiche", equivalente al titolo di "Dottore di ricerca" in conformità alla normativa italiana in vigore*

L'EPHE délivrera à M.Ile Sara CODOLO le titre de « **Docteur de l' Université de...../spécialité** : » conformément à la réglementation française en vigueur

*L' EPHE rilascerà alla Sig.a Sara CODOLO il titolo di "Docteur de recherche en .....", in conformità alla normativa française in vigore*

## **TITRE 3 – PROPRIÉTÉ/CAPITOLO 3 - PROPRIETA'**

Les connaissances nouvelles sont la propriété du contractant qui les a obtenues et restent sous son autorité pour leur exploitation et leur diffusion. Elles doivent être protégées conformément aux procédures spécifiques à chacun des pays.

*I risultati della ricerca sono proprietà di chi li ha conseguiti e restano sotto la sua disponibilità per il loro sfruttamento e diffusione, e devono essere tutelati conformemente alla normativa vigente in ciascun paese.*

#### **TITRE 4 - MODIFICATION – RÉSILIATION/CAPITOLO 4 - MODIFICHE-RISOLUZIONE**

La présente convention est modifiable et résiliable par voie d'avenant établi d'un commun accord et signé par les représentants légaux des deux Établissements.

*La presente convenzione è modificabile e rescindibile per comune accordo tra le parti, sottoscritto dai rappresentanti legali delle due Università.*

Le ... (date de la dernière signature)  
*(data dell'ultima firma)*

**Il Direttore della Scuola Normale Superiore**

*signature*

**Le Président de l'Ecole Pratique des Hautes Etudes**

*Firma*

**Il Direttore di tesi presso la  
Scuola Normale Superiore**

*signature*

**Le Directeur de thèse à  
l'Ecole Pratique des Hautes Etudes**

*Firma*

**Il Dottorando**

*signature*

**Le doctorant**

*Firma*